

Примање и превођење научних текстова у средњовјековним славенским срединама
западног Балкана

Барбара Ломађистро (Италија)

Прилог намјерава приказати цјелокупна питања превођења научних текстова у јужнославенском подручју, особито у средњо-западним крајевима гдје се јављао утицај и грчке и латинске културе. Под опћеним називањем ”научних текстова” подразумјева се низ текстова чији садржај се тиће медицине, лијечења, астрономије-астрологије и гатања. Показало се да су ове врсте знаности преко антике и средњег вијека у тијесној међусобној вези. Ови су текстови имали непрекидан и непосредан однос са свакодневним животом али су истодобно уносили у славенску средину и важне трагове античке научне и филозофске мисли. Због тога њихово превођење са било којег језика представља различите проблеме: нестабилност текста, не једноставни пролаз текста из једне традиције до друге, разне прилагодбе текста. Важно је скренути пажњу на та питања у перспективи да се установљује прикладна пракса у издању самих текстова, намјењена потпуном схватању њиховог дјеловања у књижевном систему.